



GLOBAL THINKING

NO. 74 2022.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

Application for Child Allowance

★People who may apply

- People who live in Kita City and have children up to 15 years of age

★People who cannot apply

- People living outside of Japan
- Short-stay visitors (those without a Residence Card)
- People whose children live outside of Japan

★Please inform the city office

in case of the following:

- Address change (moving out of Kita City or out of Japan)
- Name change
- Change of bank account to which allowance is transferred
- Children on benefits are no longer living with you
- Other changes affecting the receipt of benefits



Contact Information: Child Rearing Policies Subsection, Future Children Section ☎03-3908-9096
 Kita City Office, No. 1 Bldg., 2F, Counter 6

Please Note!



	Resident Taxes	National Health Insurance Premiums	National Pension Premiums
Type of Payments	Resident taxes for FY2022 (FY Reiwa 4) are calculated based on your FY 2021 income.	Insurance Premiums for April 2022 (Reiwa 4) – March 2023 (Reiwa 5).	Residents of Japan aged 20-60, who are not taking part in another pension program. (The government office decides the premiums.)
How to Pay	By payment form sent by the City Office By direct debit from your bank account	By payment form sent by the City Office By direct debit from your bank account	By payment form sent by the Japan Pension Service By direct debit from your bank account By credit card
Where to Pay	City Office/banks/convenience stores/post offices Smart phone (credit card/ electronic money)		Banks/convenience stores/post offices (Not available at the City Office)
Contact Information	Tax Collection Promotion Section ☎03-3908-1129 Kita City Office No.1 Bldg., 2F, Counter 19”	National Health Insurance and Pension Section, National Health Insurance Premium Subsection ☎03-3908-1135 Kita City Office No.1 Bldg., 2F, Counter 25	Japan Pension Service, Kita Pension Office, National Pension Premium Section ☎03-3905-1011 1-1-10 Kami-jujo, Kita City Or Kita City Office, National Health Insurance and Pension Section, National Pension Subsection ☎03-3908-1138 Kita City Office No.1 Bldg., 2F, Counter 26
attention !	Contact the City Office if you have questions or problems making payments. You are legally required to pay these premiums. In the case of neglect of payments, the City Office or the Japan. Pension Service might seize them from your earnings.		



The number of translation languages on the home page has been increased to 108.
 The page will be automatically translated into the language you set on your smart phone or computer.
 Please make good use of it.



① English ② 中文(简体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

办理儿童津贴手续吧!

★可以办理手续者

- 居住在北区,且家中有低于15岁儿童者

★无法办理手续者

- 居住于海外者
- 短期逗留者(未持有在留卡者)
- 孩子居住于海外者

★需要办理手续的情况

- 住址变更(区外/出国)
- 姓名变更
- 汇款账户变更
- 不再与孩子一同居住了
- 其他任何信息变更



◇联系方式:儿童未来课育儿发放系

☎ 03-3908-9096

北区政府第一厅舍2楼6号窗口

请进行仔细确认



	居民税	国民健康保险料	国民年金保险料
什么费用?	2022年(令和4年度)的居民税额,是根据前一年的1月~12月的所得决定的	2022年(令和4年)4月~2023年(令和5年)3月的保险费	20~60岁居住在日本,且没有加入其他年金的人(保险费由国家决定)
如何缴纳?	缴纳单(由区政府向大家邮寄) 银行转账(账户扣款)	缴纳单(由区政府向大家邮寄) 银行转账(账户扣款)	缴纳单(由日本年金机构向大家邮寄) 银行转账(账户扣款) 信用卡
在哪里缴纳?	区政府·银行·便利店·邮局 手机支付(信用卡、电子支付)		银行·便利店·邮局 (不能在区政府的窗口缴纳)
联系方式	收纳推进课 ☎ 03-3908-1129 北区政府第一厅舍2楼19号窗口	国保年金课国民年金系 ☎ 03-3908-1135 北区政府第一厅舍2楼25号窗口	日本年金机构 北年金事务所国民年金课 ☎ 03-3905-1011 区上十条1-1-10 或者 北区政府国保年金课国民年金系 ☎ 03-3908-1138 北区政府第一厅舍2楼26号窗口
注意!	如果有不明白的地方或者缴纳困难时,请与我们联系 如果放任不管,北区或日本年金机构则可能从您的工资里扣除该费用。		



主页的翻译语言增加到了108种语言。会自动翻译成智能手机或电脑上设定的语言。请有效利用。



글로벌 싱킹

NO.
74
2022.6

- ① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

아동 수당의 수속 절차를 해요!

★수속을 할 수 있는 분

- 기타구에 살고 계신 분으로, 15세까지의 자녀가 있으신 분

★수속을 할 수 없는 분

- 해외에 살고 계신 분
- 단기체류자이신 분 (재류카드를 가지고 있지 않으신 분)
- 자녀가 해외에 살고 계신 분

★수속 절차가 필요한 때

- 주소가 바뀐 경우 (기타구 외 · 출국)
- 이름이 바뀐 경우
- 입금받을 계좌가 바뀐 경우
- 자녀와 함께 살지 않게 된 경우
- 그 밖에 어떤 변경사항이 있는 경우



◇문의처 : 어린이미래과 육아급여계

☎ 03-3908-9096 기타구청 제1청사 2층 6번 창구

확인해 주세요



	주민세	국민건강보험료	국민연금보험료
어떤 돈인가?	2022년도(레이와4년도)의 주민세는, 이전 년도 1월~12월의 소득(받았던 금액)으로 결정됩니다.	2022년(레이와4년)4월 ~ 2023년(레이와5년)3월의 보험료	일본에 거주하고 있는 20세~60세 중, 다른 연금에 가입되어 있지 않으신 분 (국가가 보험료를 결정합니다)
어떻게 지불하는가?	납부고지서(구청에서 보냅니다) 계좌이체(자동이체)	납부고지서(구청에서 보냅니다) 계좌이체(자동이체)	납부고지서(일본연금기구에서 보냅니다) 계좌이체(자동이체) 신용카드
어디서 지불하는가?	구청 · 은행 · 편의점 · 우체국 스마트폰 (신용카드, 전자머니)		은행 · 편의점 · 우체국 (구청의 창구에서는 지불할 수 없습니다)
문의처	수납추진과 ☎ 03-3908-1129 기타구청 제1청사 2층 19번 창구	국민연금과 국민보험료계 ☎ 03-3908-1135 기타구청 제1청사 2층 25번 창구	일본연금기구 기타연금사무소 국민연금과 ☎ 03-3905-1011 기타구 가미주조 1-1-10 또는 기타구청 국민연금과 국민연금계 ☎ 03-3908-1138 기타구청 제1청사 2층 26번 창구
주의!	잘 모르시는 것이 있거나 지불하는 것이 어려우실 때에는 연락해 주세요. 방치하면 기타구나 일본연금기구가 당신의 급료에서 받는 것(압류)이 있습니다.		



홈페이지 번역 언어가 108개 언어로 늘었습니다.
스마트폰이나 PC에서 설정하고 있는 언어로 자동적으로 번역됩니다. 활용하시기 바랍니다.



グローバル シンキング

NO. **74**
2022.6

- ① English
- ② 中文(簡体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

児童手当の 手続きを しましょう！

★**手続きが できる 人**

- ・北区に 住んでいる 人で、
15歳までの 子どもが いる人

★**手続きが できない 人**

- ・海外に 住んでいる 人
- ・短期滞在の人（在留カードを 持っていない人）
- ・子どもが 海外に 住んでいる 人

★**手続きが 必要な とき**

- ・住所を 変えた（北区外・出国）
- ・名前を 変えた
- ・振込先を 変えた
- ・子どもと 一緒に 住まなく なった
- ・その他に 何か 変更が あった



◇問合せ：子ども未来課子育て給付係
☎03-3908-9096 北区役所第一庁舎2階6番窓口

確認して ください



	住民税	国民健康保険料	国民年金保険料
どんなお金？	2022年度(令和4年度)の住民税は、 前の年の1月～12月の所得 (もらったお金)で決まります	2022年(令和4年)4月～ 2023年(令和5年)3月の 保険料	日本に 住んでいる 20歳～60歳で、 ほかの 年金に 入っていない 人 (国が 保険料を 決めます)
どうやって 払う？	納付書(区役所から 送ります) 口座振替(引き落とし)	納付書(区役所から 送ります) 口座振替(引き落とし)	納付書(日本年金機構から 送ります) 口座振替(引き落とし) クレジットカード
どこで 払う？	区役所・銀行・コンビニ・郵便局 スマートフォン(クレジットカード、 電子マネー)		銀行・コンビニ・郵便局 (区役所の 窓口では 払えません)
連絡する ところ	収納推進課 ☎03-3908-1129 北区役所第一庁舎2階19番窓口	国保年金課国保保険料係 ☎03-3908-1135 北区役所第一庁舎2階25番窓口	日本年金機構 北年金事務所 国民年金課 ☎03-3905-1011 北区上十条1-1-10 または 北区役所国保年金課国民年金係 ☎03-3908-1138 北区役所第一庁舎2階26番窓口
注意！	わからないことや 払うことが むずかしい時は 連絡して ください。 放っておくと 北区や 日本年金機構が あなたの 給料から もらうこと(差押え)が あります。		



ホームページの翻訳言語が108言語に増えました。
スマートフォンやパソコンで設定している言語で自動的に翻訳されます。ご活用ください。



PENSÉE GLOBALE

NO.
74
2022.6

① English ② 中文(簡体字) ③ 한국어 ④ 日本語 ⑤ Français ⑥ Tiếng Việt

Pour recevoir les allocations pour enfants

★Qui peut recevoir ces allocations ?

- Personnes domiciliées dans Kita-ku (l'arrondissement de Kita) ayant un enfant de 15 ans* ou moins.

★Les personnes ne pouvant pas recevoir les allocations

- Personnes ne résidant pas au Japon.
- Personnes avec un court séjour (sans carte de résidence)
- Personnes dont les enfants résident à l'étranger

★Quand devez-vous effectuer cette procédure ?

- Lorsque vous changez de domicile. (hors de l'arrondissement de Kita ou du Japon)
- Lorsque vous changez de nom.
- Lorsque vous changez vos coordonnées bancaires.
- Lorsque vous ne résidez plus avec vos enfants.
- Lors de tout autre changement.



◇Service pour l'avenir des enfants,
Section responsable des allocations pour enfants

☎ 03-3908-9096

Mairie de Kita-ku, bâtiment N.1,
2ème étage, Bureau N. 6

Veillez prendre note !



	Impôts locaux	Assurance maladie nationale	Assurance retraite nationale
Quels paiements ?	Les impôts locaux pour l'année 2022 (4ème année de l'ère Reiwa) sont calculés sur les revenus imposables (l'argent reçu) de janvier à décembre de l'année précédente.	Primes pour la période avril 2022 (4ème de l'ère Reiwa) - mars 2023 (5ème année de l'ère Reiwa).	Personnes âgées de 20 à 60 ans vivant au Japon et qui ne sont couvertes par aucun autre régime de pension (l'État détermine les primes).
Comment payer ?	En utilisant l'avis de paiement (envoyé par la Mairie) Par virement (prélèvement automatique) sur votre compte.	En utilisant l'avis de paiement (envoyé par la Mairie) Par virement (prélèvement automatique) sur votre compte.	En utilisant l'avis de paiement (envoyé par l'Organisme japonais pour les retraites). Par virement (prélèvement automatique) sur votre compte. Par carte de crédit.
Où payer ?	A la Mairie, à la banque, supérette, à la poste ou par mobile multi fonction (carte de crédit, monnaie électronique)."		A la banque, au supérette ou au bureau de poste (× à la Mairie.)
Qui contacter ?	Section pour la promotion du paiement de l'impôt ☎ 03-3908-1129 Mairie de Kita-ku, bâtiment N.1, 2ème étage, Bureau N. 19	Section de l'assurance maladie et de l'assurance retraite nationales, Sous-section des cotisations de l'assurance maladie nationale, ☎ 03-3908-1135 Mairie de Kita-ku, bâtiment N.1, 2ème étage, Bureau N. 25	Organisme japonais pour les retraites, section de l'assurance retraite nationale de Kita-ku ☎ 03-3905-1011 1-1-10 Kamijujo, Kita-ku Où Section de l'assurance maladie et de l'assurance retraites nationales de Kita-ku, Sous-section de l'assurance retraite nationale ☎ 03-3908-1138 Mairie de Kita-ku, bâtiment N.1, 2ème étage, Bureau N. 26
Attention !	Si vous avez des questions ou rencontrez des difficultés pour payer, veuillez rapidement vous adresser aux services compétents de la Mairie. Si vous ne payez pas vos cotisations, la Mairie de Kita-ku ou l'Organisme de retrait japonais sont en droit de prélever (retenir) les sommes dues directement sur votre salaire.		



Le nombre de langues de traduction sur la page d'accueil a été porté à 108.
Elle sera automatiquement traduite dans la langue que vous avez définie sur votre mobile multifonction ou votre ordinateur. Veuillez en faire bon usage.



TƯ DUY TOÀN CẦU

NO. **74**
2022.6

- ① English
- ② 中文(简体字)
- ③ 한국어
- ④ 日本語
- ⑤ Français
- ⑥ Tiếng Việt

Thực hiện thủ tục nhận trợ cấp cho trẻ em!

★Những người có thể làm thủ tục

- Người đang sinh sống tại quận Kita có con đến 15 tuổi

★Những người không thể làm thủ tục

- Người đang sinh sống ở nước ngoài
- Người lưu trú ngắn hạn (người không có thể lưu trú)
- Người có con đang sống ở nước ngoài

★Trường hợp cần thực hiện thủ tục

- Thay đổi địa chỉ (chuyển nhà ra khỏi quận Kita, ra nước ngoài)
- Thay đổi họ tên
- Thay đổi thông tin chuyển khoản
- Không còn sống chung với con cái
- Có những thay đổi khác các mục nêu trên



◇Liên hệ: Đơn vị Chính sách phụ cấp nuôi dưỡng trẻ em,
Ban Trẻ em tương lai

Quầy tư vấn số 6, Tầng 2, Tòa nhà số 1, Tòa thị chính quận
Kita ☎03-3908-9096

Vui lòng đọc kỹ thông tin!



	Thuế cư trú	Bảo hiểm sức khỏe quốc dân	Bảo hiểm hưu trí quốc dân (Bảo hiểm xã hội)
Loại phí gì?	Thuế cư trú của năm 2022(năm Reiwa 4) được xác định bằng thu nhập (tiền nhận được) từ tháng 1 đến tháng 12 của năm trước.	Phí bảo hiểm từ tháng 4/2022(năm Reiwa 4) đến tháng 3/2023 (năm Reiwa 5)	Người từ 20 tuổi đến 60 tuổi đang sinh sống tại Nhật Bản, chưa tham gia bảo hiểm hưu trí nào khác.(nhà nước quy định phí bảo hiểm
Làm thế nào để thanh toán?	Bạn sẽ nhận được giấy yêu cầu thanh toán (giấy để đóng thuế cư trú) do Tòa thị chính quận Kita gửi . Thanh toán bằng cách chuyển khoản (trừ tiền trực tiếp vào tài khoản).	Bạn sẽ nhận được giấy yêu cầu thanh toán (giấy để đóng phí bảo hiểm) do Tòa thị chính quận Kita gửi . Thanh toán bằng cách chuyển khoản (trừ tiền trực tiếp vào tài khoản).	Bạn sẽ nhận được giấy yêu cầu thanh toán (giấy đóng bảo hiểm hưu trí) do cơ quan trợ cấp lương hưu Nhật Bản gửi) Thanh toán bằng cách chuyển khoản (trừ tiền trực tiếp vào tài khoản) hoặc dùng thẻ tín dụng.
Thanh toán ở đâu?	Thanh toán tại Tòa thị chính quận Kita, ngân hàng, cửa hàng tiện lợi, bưu điện hoặc qua điện thoại smartphone (thanh toán qua thẻ tín dụng, thanh toán điện tử)		Thanh toán tại ngân hàng,cửa hàng tiện lợi, bưu điện. (không thể thanh toán tại quầy tư vấn của Tòa thị chính quận)
Địa chỉ liên hệ	Ban Xúc tiến thu thuế ☎ 03-3908-1129 Quầy tư vấn số 19, Tầng 2, Tòa nhà số 1, Tòa thị chính quận Kita	Ban quản lý Phí bảo hiểm quốc dân, Phòng Trợ cấp và Bảo hiểm sức khỏe quốc dân ☎ 03-3908-1135 Quầy tư vấn số 25, Tầng 2, Tòa nhà số 1, Tòa thị chính quận Kita	Văn phòng trợ cấp lương hưu quận Kita , Tổ chức trợ cấp lương hưu Nhật Bản ☎ 03-3905-1011 Kitakukamijuujo 1-1-10 hoặc Ban quản lý lương hưu quốc dân -Phòng bảo hiểm hưu trí quốc dân quận Kita ☎ 03-3908-1138 Quầy tư vấn số 26, Tầng 2, Tòa nhà số 1, Tòa thị chính quận Kita
Lưu ý!	Nếu bạn bỏ không đóng phí bảo hiểm, Tổ chức bảo hiểm lương hưu Nhật Bản và quận Kita sẽ trung thu từ tiền lương của bạn. Trong trường hợp bạn không hiểu hoặc không thể đóng phí, hãy liên hệ với chúng tôi để được tư vấn.		



Hiện tại ngôn ngữ hiển thị trên trang web của Kitaku đã tăng lên 108 ngôn ngữ.
Các bạn có thể cài đặt trên điện thoại , máy tính để tự động dịch sang tiếng mình cần.
Hãy thử sử dụng xem nhé.